

Hanno Ehrlicher (ed.)

El otro *Don Quijote*

La continuación de Fernández de Avellaneda y sus efectos

Augsburgo 2016

Universität Augsburg

Institut für Spanien, Portugal- und Lateinamerikastudien (ISLA)

Instituto de Investigaciones sobre España, Portugal y América Latina

Abril de 2016

Índice

A manera de prólogo	5
---------------------------	---

Avellaneda: edición y autoría

Luis GÓMEZ CANSECO

Avellaneda en la imprenta: Tarragona, 1614	11
--	----

Nanette RIBLER PIPKA

Avellaneda y los problemas de la identificación del autor. Propuestas para una investigación con nuevas herramientas digitales	27
---	----

Avellaneda y Cervantes frente a frente: el entramado de los tres *Quijotes*

Hanno EHRLICHER

La artificiosidad aumentada. Avellaneda como catalizador de la narrativa del <i>Quijote</i>	55
--	----

José Manuel MARTÍN MORÁN

El diálogo en las dos segundas partes del <i>Quijote</i>	75
--	----

David ALVAREZ ROBLIN

Propuestas para un nuevo enfoque de la relación Cervantes-Avellaneda.....	93
---	----

La herencia literaria de Avellaneda

William HINRICHS

Los felices continuadores de Avellaneda: expansión del mundo quijotesco después de 1614	113
--	-----

Bibliografía general.....	131
---------------------------	-----

Los autores	143
-------------------	-----

Avellaneda en la imprenta: Tarragona, 1614

Luis Gómez Canseco

Para Enrique Suárez Figaredo

El pie de imprenta del *Segundo tomo del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* de Alonso Fernández de Avellaneda reza con claridad “Con Licencia, En Tarragona en casa de Felipe Roberto, Año 1614”, y eso parece que entendió Cervantes según se sigue del prólogo al *Quijote* de 1615, donde se refiere a “aquel que dicen que se engendró en Tordesillas y nació en Tarragona”¹. Al adentrarnos, sin embargo, en los territorios de la ficción, descubrimos que don Quijote llega a Barcelona y, al final del capítulo LXII, entra por curiosidad en una imprenta, donde —¡oh, admirable portento!— se topa por las buenas con el enemigo: “Pasó adelante y vio que asimesmo estaban corrigiendo otro libro, y, preguntando su título, le respondieron que se llamaba la *Segunda parte del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, compuesta por un tal, vecino de Tordesillas”². La reticencia cervantina y la ubicación del libro apócrifo en Barcelona han sido suficientes para cuestionar la veracidad del pie con que se estampó el libro y para buscar impresores alternativos a Felipe Roberto, aunque casi siempre —dicho sea de paso— junto a nuevos candidatos para el trono avellanedesco.

Fue el mismísimo Gregorio Mayans quien abrió la veda, aunque de modo poco concluyente. Con el único argumento de las insinuaciones cervantinas, se refiere a “la ficción de la patria y realidad de la impresión en Tarragona”³. Hubo que esperar hasta 1934 para que Emilio Cotarelo afirmara que el libro había sido impreso en Valencia por Pedro Patricio Mey, aunque sus argumentos no iban mucho más allá de la similitud del taco estampado en la portada con el de la edición que Mey hizo en 1605 del *Quijote* cervantino. Solo similitud, porque lo cierto y verdad es que su intención última era la de postular a Guillén de Castro como identidad oculta de Avellaneda. Francisco Martínez, que rebatió en 1935 el nombre de Castro al año siguiente, dio por bueno al impresor, del mismo modo que recientemente lo ha hecho José Barros Campos (2004), aunque trasladando el lugar de impresión a Segorbe, donde Francisco Felipe Mey tuvo su oficina entre 1613 y 1614.

¹ DQC II, 617.

² *Ibíd.*, LXII, 1145.

³ Mayans 1737, 62.

También ha salido a la palestra el nombre de Zaragoza y, en concreto, la imprenta de Lanaja y Quartanet⁴, aunque la idea que se ha impuesto entre los cervantistas es que el libro de Avellaneda se imprimió en Barcelona. Así parece que lo insinuó Cervantes y que siglos después, entre 1936 y 1937, lo demostró palmariamente Francisco Vindel. Ciertamente es que Vindel despliega un considerable arsenal de información tipográfica para afirmar que los tipos, los colofones, la composición de las páginas o los defectos tipográficos eran similares a los de Sebastián de Cormellas y que Roberto pudo limitarse a ceder su nombre; pero también es cierto que toda esa argumentación le sirve de prefacio para su intención última que no es sino la de defender la filiación de Alonso de Ledesma con Avellaneda.

Aun cuando los argumentos bibliológicos de Vindel son menos contundentes de lo que pudiera parecer, la coincidencia con Cervantes y la fuerza histórica de un nombre como Cormellas ha sido suficiente para que la propuesta se haya asentado como certeza casi indiscutible. Así lo entendieron Luis Astrana Marín, Martín de Riquer, Daniel Eisenberg, Helena Percas de Ponsetti, Tom Lathrop, Javier Blasco o William H. Hinrichs, entre otros. Es cierto que el apócrifo coincide con las estampaciones que Cormellas tiró por esos años en los tipos y adornos que señaló Vindel o en otros detalles, como los tres puntos (::) utilizados como signo de colofón⁵. Incluso la disposición formal de la portada y los preliminares es muy similar a la de alguno de esos libros de Cormellas, como el *Compendio breve de ejercicios espirituales*, de 1614, o el *Destierro de ignorancias*, de 1615 (figs. 1, 2, 3, 4 y 5). Aun así, también se puede ver que los libros salidos de la oficina de Cormellas por estas fechas tienen una mayor calidad final que el *Quijote* de 1614, como puede verse en textos tan diversos como la *Tercera parte de la historia pontifical* de Luis de Babia, de 1609, o la *Sexta parte* de las comedias de Lope, de 1616 (figs. 6 y 7).

En realidad, la impresión del *Segundo tomo* de Avellaneda utiliza costumbres tipográficas muy asentadas entre los impresores catalanes del momento, entre otras cosas, porque se repite la costumbre de reimprimir libros a partir de modelos ya estampados previamente por otro impresor. Es lo que ocurre con la trama catalano-aragonesa de la *Primera parte de la vida del pícaro Guzmán de Alfarache*, con varias ediciones compuestas a plana y renglón a partir de la edición

⁴ Rodríguez López-Vázquez 2011, 60–62.

⁵ Este colofón se encuentra, por ejemplo, en el f. 44v de la *Parte primera y segunda de la Diana de George de Monte Mayor* (Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1614) o, como signo de inicio, en los ff. 1r, 29r, 53r, 76r y 260r de las *Doce comedias de Lope de Vega Carpio* (Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1614).

hecha por Cormellas en 1599⁶, con la *Phisonomía y varios secretos de Naturaleza* de Jerónimo Cortés, que Jerónimo Margarit imprime en Barcelona, en 1610, a partir de la edición del libro hecha por Felipe Roberto en 1609, uno de cuyos ejemplares presentó para conseguir la aprobación, o con las *Relaciones de la vida del escudero Marcos de Obregón*, impreso primero por Cormellas en 1618 y de manera casi inmediata por el mismo Margarit en el mismo año. El análisis de las estampaciones hechas por varios impresores catalanes entre 1600 y 1620 permite concluir que se impusieron entre ellos unas formas de composición considerablemente semejantes; y no solo por esa imitación de libros, sino acaso por el muy posible movimiento de cajistas entre diversas imprentas. Sirvan como ejemplo de esas coincidencias las portadas de la *Phisonomía* impresa por Margarit y el *Quijote* de Avellaneda, que repiten una misma disposición tipográfica (figs. 8 y 9). Por otro lado, la utilización de tipos, letras capitales, hierros y adornos similares permite conjeturar que impresores y libreros del Principado compraban esos materiales a los mismos artesanos. El uso de esos hierros se puede comprobar, entre otros muchos libros del propio Cormellas, en la misma *Phisonomía* de Margarit, en la de Felipe Roberto que le sirvió de pauta o en los folios 4v y 1r del apócrifo, que además usan los arquillos laterales que Francisco Vindel aseguraba ser exclusivos de Cormellas (figs. 10, 11, 12 y 13)⁷.

Todo ello confirma lo que ya defendieran Ángel del Arco y Molinero en 1916 o el padre Serra-Vilaró veinte años después: que ya disponemos de un pie de imprenta para el libro y nada impide que Felipe Roberto fuera el impresor del *Segundo tomo del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Nadie ha conseguido demostrar de manera plausible la condición fraudulenta de esos datos. Roberto, además, imprimía de modo similar y disponía, como otros impresores catalanes, de los tipos, capitales decoradas —como la *E* con un ave que aparece en varias de sus impresiones— y adornos que se usaron para componer y estampar el libro. Entre otras costumbres editoriales que identifican a Roberto y aparecen en el *Quijote* de Avellaneda se encuentra la disposición de los pies de imprenta. Mientras Cormellas ubica casi siempre la palabra “Año” y el año de impresión a cada lado del motivo de la portada, dejando para el pie la licencia, el lugar y la imprenta (figs. 14 y 15), Felipe Roberto indica siempre el año de im-

⁶ Cf. Gómez Canseco 2012, 878–880.

⁷ Los hierros se mantuvieron en la casa Roberto, pues su hijo Gabriel, que se hace cargo de la misma a partir de 1618, los utiliza en *La Arismetica de Juan Ventallol, traducida de lengua catalana en castellana por el Doctor Juan Batista Tolra* en 1619 y en *Divae Prothomartyri Theclae, civitatis et provinciae tarraconen. Patronae d. compendium autoritatis*, de 1631.

presión al final del pie, como ocurre en su *Quijote*: “Con licencia. En Tarragona, en casa de Felipe Roberto. Año 1614” (figs. 16, 17, 18, 19, 20 y 21).

1. En la imprenta de Felipe Roberto

El trabajo de Felipe Roberto estuvo siempre vinculado al arzobispado de Tarragona, lo que le permitía trabajar con una considerable libertad en lo que corresponde a las aprobaciones y licencias eclesiásticas, que bastaban para imprimir legalmente un libro en Cataluña. Así, su *Tragicomedia de Calisto y Melibea* sale en 1595 con una licencia dada en Madrid en 1573; el *Guzmán* se imprimió con la misma documentación barcelonesa otorgada a Cormellas; o el *Tratado del hombre* de José Luquián, que, no en vano, era lector en la Seo de Tarragona, salió sin aprobación ni licencia alguna. Se añadían a ello los plazos, pues Roberto parece iniciar sus tareas incluso antes de disponer de las licencias, a sabiendas de que las obtendrá. Un ejemplo evidente es la *Phisonomía* de Jerónimo Cortés, cuya licencia está fechada el 26 de septiembre de 1609, y solo un mes después, el 8 de noviembre, Jerónimo Margarit obtiene aprobación para imprimir el mismo libro habiendo presentado para ello un “ejemplo de la impresión hecha este presenta año en Tarragona por Felipe Roberto”⁸. O Roberto compuso e imprimió los 15 pliegos del libro en menos de un mes o había empezado a trabajar antes de contar con las licencias. No cabe más opción.

Esa prontitud administrativa hubo de ser clave para el licenciado Fernández de Avellaneda, que, en el verano de 1613, había leído en el “Prólogo al lector” de las *Novelas ejemplares* el anuncio de Cervantes: “y primero verás, y con brevedad, dilatadas las hazañas de don Quijote”⁹. Urgía, pues, sacar su libro y era necesario esquivar los complejos procesos administrativos de Castilla. Felipe Roberto, aun cuando su labor principal fueran estampaciones religiosas para el arzobispado, también había tirado varios libros de caballerías y obras como el *Libro áureo de la vida y carácter de Marco Aurelio*, emperador de fray Antonio de Guevara (1590), el *Galateo español* de Gracián Dantisco (1593), la *Celestina* (1595) o el *Guzmán de Alfarache* (1603). A iniciativa propia o por indicación de Cormellas, Avellaneda pudo pensar que Felipe Roberto era el impresor adecua-

⁸ Fray Tomás Roca, “Aprobación”, en Jerónimo Cortés, *Phisonomía y varios secretos de Naturaleza*, Barcelona, Jerónimo Margarit, 1610, f. A2r. Debo esta noticia, así como la del uso de los hierros de adorno en Margarit, a la generosidad y sabiduría de Enrique Suárez Figaredo. Véase ahora su edición de la *Fisonomía* en http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista20/textos/01_Fisonomia_Natural.pdf.

⁹ Cervantes 2005, 20.

do y ya el 18 de abril de 1614 disponía de la aprobación firmada por Rafael Ortoneda. Hubo de comenzar entonces la labor de composición e impresión del libro, que había de estar terminada hacia finales de junio o principios de julio, cuando, con fecha de 4 de ese mismo mes, se recibió la licencia de Francisco de Torme y Liori¹⁰. Con ello casi daría tiempo para que un ejemplar del libro hubiera llegado a manos de Cervantes, su primer destinatario, el 20 de julio de 1614, fecha en que Sancho data la carta que remite a su mujer desde el palacio de los duques en el capítulo XXXVI de la segunda parte.

Esa primera estampación del libro pudo estar terminada y comenzándose a distribuir, como vimos, en julio de 1614. Desde 2007 sabemos, gracias a la constancia de Enrique Suárez Figaredo, que hubo una segunda estampación, de la que conocemos dos ejemplares, uno conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, con la signatura Cerv.Sed.-8669 y otro en la biblioteca del castillo de Perelada. Como era común en las imprentas del Siglo de Oro, esta segunda composición se hizo a plana y renglón respecto a la primera, de manera que el cálculo y la disposición de pliegos y folios no variasen. En lo que corresponde a lo textual —que aquí no me interesa— se añadieron errores y se enmendaron varias lecturas desacertadas de la primera composición. Los tipos, la letrería, los hierros que sirvieron para imprimir las cenefas y el papel pertenecen a los mismos juegos, por lo que puede afirmarse, sin margen de error, que esta segunda estampación se hizo en la misma imprenta de Felipe Roberto.

Aunque no siempre con el mismo acierto, los cajistas tarraconenses intentaron reproducir la primera composición de manera que los ejemplares resultantes de las dos composiciones parecieran fruto de una sola. Para ello no solo se respetaron regularmente la disposición de los renglones, las planas y los pliegos, sino que se esforzaron en mantener incluso los espacios en blanco entre palabras. La razón para que así se hiciera es que la composición de esta segunda estampación no fue completa. En realidad, para varias planas de la segunda estampación (*B*), se utilizó la misma caja con la composición de la primera estampación (*A*). *A* y *B* comparten 17 planas de tres formas: 6 en la interna del pliego *Ll*, 5 en la externa del pliego *Mm* y 6 en la forma interna del mismo pliego *Mm*.

Para empezar están, como indicio de ese origen común, las erratas mantenidas sin enmienda tanto en *A* como en *B*, pero, sobre todo, los tipos gastados, dañados o defectuosos y la disposición misma de la composición como prueba inequívoca de que estamos ante una misma caja. En esos dos pliegos, se encuen-

¹⁰ Como ha señalado Suárez Figaredo (2014, 7), “la Licencia, muy posterior a la Aprobación, se extendió probablemente una vez estampado el libro”.

tran composiciones aparentemente semejantes, pero que, en realidad, deben proceder de dos cajas distintas. Es el caso de los folios 265r, 267r, 267v o 269r. Junto a ello, se localizan páginas que no son sino el resultado de una única composición, como los folios 265r, 265v, 266r, 268r, 269v, 271v y 272r en el pliego *Ll* o los folios 273r, 273v, 274v, 275r, 275v, 276r, 276v, 277r, 278r, 279v y 280r en el pliego *Mm*. Los tipos dañados o en mal estado o la posición de los mismos en la página corroboran el hecho, aun cuando, como en el caso del folio 276v, corresponden a distintos estados de una misma edición. Aun así, queda la evidencia de que la llamada del pliego se compuso de nuevo en varios casos, como en los folios 268r y 275r¹¹.

2. Otros enigmas en torno a Avellaneda

La cuestión es que para esta segunda estampación se hizo una nueva composición casi completa del libro, treinta y tres de los treinta y cinco pliegos que lo componían, en concreto de los primeros pliegos *A–Kk*, pero también del último *Nn*, así como una segunda composición para algunas planas de los pliegos *Ll* y *Mm*. Esta segunda composición se hizo —hasta donde alcanzaba la pericia del cajista de turno— remedando los detalles de la primera y procurando que tuviera un aspecto externo similar, de manera que pudiera pensarse que se trataba de una única composición. Lo extraño del caso es que solo se reutilizan dos pliegos, que, además, no son los finales. En las imprentas de la época, fue práctica relativamente común reaprovechar los excedentes de tiradas anteriores para nuevas ediciones y generalmente se hacía uso de los pliegos finales. Es el caso, por ejemplo, de la edición de la *Primera parte de la vida del pícaro Guzmán de Alfarache*, que Juan de Mommartre publicó en Bruselas, en 1639, y en la que reutilizó el grueso de los pliegos sobrantes de otra edición que él mismo había lanzado en 1604. Se limitó a componer y tirar un pliego inicial, incluyendo una nueva portada, que antepuso a lo ya impreso treinta y cinco años antes. Roberto, sin embargo, compuso de nuevo el último pliego del libro.

Más extraño aún es el hecho de que no se trate de pliegos completos, sino de planas sueltas de tres formas. Lo lógico hubiera sido encontrarse con pliegos o, al menos, con formas completas, teniendo en cuenta el sistema de estampación en las imprentas de la época. Hoy por hoy, no encuentro una explicación completamente satisfactoria. Las opciones que me resultan más plausibles son dos. La primera es que, ante la necesidad de lanzar un mayor número de ejemplares

¹¹ Gómez Canseco 2014, 86*–111*.

del *Segundo tomo del ingenioso hidalgo* y con la intención de aprovechar el papel, se reutilizaran los pliegos *Ll* y *Mm* impresos solo en esas planas y desechados de una sobretirada, aunque, en este caso, debía de tratarse de un número más que considerable, pues los ejemplares conservados de *B* —tan solo dos— son significativamente más que los de *A*. La segunda opción es que, finalizando esa primera estampación, se dispusiera todavía de las cajas parcialmente compuestas de tres formas de esos dos pliegos, pero, aun así, quedaría por resolver la incógnita de por qué se llevó a cabo una segunda composición para el último pliego.

Pudo ocurrir que, en las primeras semanas de julio de 1614, se decidiera aumentar la tirada para disponer de más ejemplares para la venta. Para ello se aprovechó ese material descartado y se rehízo todo lo demás, procurando que la nueva composición fuera lo más parecida posible a la primera. Esta segunda composición hubo de iniciarse no mucho después de terminar la anterior para que se rematara hacia finales de agosto o principios de septiembre. Con la tinta de esa nueva tirada del apócrifo fresca todavía, se presentó “La verdadera y segunda parte del ingenioso Don Quijote de la Mancha. Compuesta por el licenciado Aquesteles, natural de como se dice, véndese en donde y a do, año de 1614” al certamen poético celebrado en Zaragoza en honor de la beatificación de santa Teresa, apuntando a las claras al apócrifo.

Pero queda todavía pendiente el asunto del capítulo LXII del segundo *Quijote*, en el cual, como vimos, el hidalgo llega a una imprenta barcelonesa donde “estaban corrigiendo” el *Segundo tomo del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*¹². Al entrar en la oficina, Cervantes precisa cómo don Quijote “vio tirar en una parte, corregir en otra, componer en esta, enmendar en aquella, y, finalmente, toda aquella máquina que en las emprentas grandes se muestra”¹³. Es evidente, en primer lugar, que sabía de lo que hablaba y, más allá, que no pensaba en una imprenta de segunda, como hubo de ser la de los Roberto en Tarragona, sino específicamente en una “emprenta grande”, más próxima al emporio editorial de alguien como Cormellas. Por ello no deja de resultar curiosa la precisión con que se refiere al proceso de corrección del libro apócrifo, a sabiendas de que *corregir*, en lo que corresponde a los trabajos de imprenta, era examinar detalladamente la prueba de un pliego antes de proceder a realizar la tirada completa.

Hay que tener en cuenta que don Quijote ya había tenido ocasión de ver y tocar un ejemplar del libro impreso en el capítulo LIX, cuando en una venta se

¹² DQC II, LXII, 1145.

¹³ *Ibíd.*, 1142 s.

encuentra con dos de sus lectores, don Juan y don Jerónimo, que se lo ofrecen. Antes y en lo que corresponde a la cronología interna de la acción, Sancho había enviado en el capítulo XXXVI la ya mencionada carta a su mujer el 20 de julio de 1614, al tiempo que, en el XLVII, recibe otra del duque fechada “a diez y seis de agosto”¹⁴. A Barcelona llegan, según se precisa en el capítulo LXI “la víspera de San Juan”¹⁵, que debe de ser la festividad de la degollación de san Juan Bautista, el 29 de agosto, y no la de su nacimiento, que se celebraba el 24 de junio¹⁶. Aun a sabiendas del caos cervantino en materia de tiempos, hay que entender que las pocas fechas concretas que ofrece tienen una mínima lógica y un sentido. Es evidente que, a principios del siglo XVII, literariamente era más atractivo para el lector llevar la trama a Barcelona que a Tarragona, pero es que, al tiempo, Cervantes podía de ese modo insinuar que Cormellas andaba entrometido en el asunto del apócrifo. Acaso lo sabía de cierto o quizás simplemente lo sospechaba. No resulta improbable que Cormellas, con buenos lazos en la corte, hubiese sido quien apuntara al licenciado Fernández de Avellaneda el nombre de Felipe Roberto, con quien mantenía buenas relaciones comerciales. Pero, para cuando llega don Quijote a la Ciudad Condal, el *Segundo tomo* era ya un libro impreso, por lo que esa precisión de que lo estuvieran *corrigiendo* —y no imprimiendo— apunte acaso a la noticia de esa segunda estampación, como hemos visto corregida, que se hizo para aumentar la tirada y el daño.

¹⁴ DQC II, 1008.

¹⁵ *Ibíd.*, 1130.

¹⁶ En torno al debate crítico sobre la cronología de dicha festividad en la trama cervantina, véase Rico 2015, 726 y Suárez Figaredo 2007, 18.

Imágenes

COMPENDIO
BREVE DE
EXERCICIOS ESPIRITVALES

y confideraciones, para los que fe exercitan en la Oracion mental por las tres vias, Purgatiua, Illuminatiua, y Vnitua, con vn tratadillo de la Oracion.

Recopilado por el P.F. Ciriaco Perez, Hermitaño de la hermita de S. Dimas, de la Santa Montaña de nuestra Señora de Monserrate.

Dirigido à Doña Ana Maria de Belloch, Abadesa del Monasterio de Santa Clara, de la Orden de nuestro Padre San Benito.



Fig. 1. Ciriaco Pérez, *Compendio breve de ejercicios espirituales*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1614. Biblioteca de Cataluña.

DESTIERRO
DE IGNORANCIAS,
Y AVISO DE
Penitentes.

Corregido y emendado en esta segunda y ultima Impression por su Autor.

Compuesto por el Padre Fr. Alonso de Vascones, Predicador y Guardian del S. Convento de nuestra Señora de la Hoz de Puente, de los frayles Descalços de la Recoleccion, de la Prouincia de Granada, de N. Serafico Padre San Francisco.

Dirigido a nuestro Reverendissimo Padre Fray Antonio de Trejo, Abate General de la Orden de nuestro Serafico Padre San Francisco.



Fig. 2. Alonso de Vascones, *Destierro de ignorancias y aviso de penitentes*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1614. Biblioteca de Cataluña.

SEGUNDO
TOMO DEL
INGENIOSO HIDALGO
DON QVIXOTE DE LA MANCHA,
que contiene su tercera salida : y es la
quinta parte de sus auenturas.

Compuesto por el Licenciado Alonso Fernandez de
Auellaneda, natural de la Villa de
Tordeyllas.

Al Alcalde, Regidores, y hidalgos, de la noble
villa del Argamevilla, patria feliz del hidal-
go Cauallero Don Quixote
de la Mancha.



Con Licencia, En Tarragona en casa de Felipe
Roberto, Año 1614.



Fig. 3. Alonso Fernández de Avellaneda, *Segundo tomo del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, Tarragona, Felipe Roberto, 1614. Biblioteca Nacional de Madrid, Sign. U-3352.

APROBACION.

Por orden de los señores del Consejo Real, he visto, y leído vn libro intitulado, Destierro de Ignorancias, y auiso de penitentes, compuesto por el Padre Fr. Alonso de Valcones, Guardian del Conuent de Santa Maria de Iesus de la Hoz de Ruth, de la Orden de S. Francisco, de los Descalços de la santa Recolectiõ de la Prouincia de Granada, y digo q no tiene cosa contra nuestra santa fe, y buenas costumbres, antes es libro piõ y deuoto, el estillo apazible, el lenguage desafectado, pero afectuoso. Truãse en et cosas de mucho prouecho para todo genero de personas, de qualquier estado que fuerẽ. Por lo qual digo que ningun Christiano auia de estar fìrel, y conio ha de ser de mucha gloria de Dios, y así me parece q será muy iusto le dẽ vuestra Alteza la licencia que pide para imprimirle. Dada en el Colegio Imperial de la Compañia de Iesus de Madrid, en 2. de Enero de 1614.

Padre Iuan Lorenzo
Nauarro.

APROVACION.

Por mandado de nuestro reuerendissimo Padre fray Antonio de Trigo, Vicario General de toda la Orden de nuestro Padre S. Francisco, de la regular Obseruancia, lebi con mucho consuelo mio este libro intitulado Destierro de Ignorancias, y auiso de penitentes, y demas que no hallẽ en el cosa repugnante a nuestra santa fe, y a la santa doctrina de la Iglesia santa, y Catolica, me parecio muy importante para el efecto que promete, que es el destierro de las ignorancias, y que será muy grande seruicio de Dios nuestro Señor, que salga a luz, así para ello, como para instruyr a los que desean hazer penitencia verdadera de sus pecados. Y así tengo por iusto que se fauorezca al Autor, y se le de la licencia que pide. Dada en S. Francisco de Madrid, a 13. de Diciembre 1613. años.

Fray Iuan
Carrillo.

Fig. 4. Alonso de Vascones, *Destierro de ignorancias y aviso de penitentes*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1614. Biblioteca de Cataluña.

POR comiſſion del ſeñor doctor Fránciſco de Torme y de Liori, Canonigo de la ſanta Igleſia de Tarragona, Oficial y Vicario general, por el illuſtriſſimo y Reuerendiſſimo ſeñor dō Iuan de Mócada Arçobispo de Tarragona, y del Conſejo de ſu Mageſtad: he leydo yo Raphael Orthonedá, doctor en ſanta Theologia, el libro intitulado, ſegúdo tomo del ingenioſo hidalgo don Quixote de la Mancha: Cõpueſto por el Licenciado Alonſo Fernádez de Auellaneda, y me parece q̃ no contiene coſa deſoneſta ni prohibida, por la qual no ſe deua imprimir, y que eſt libro curioſo, y de entretenimiento: y por tanto lo ſirno de mi mano, oy a 18. de Abril, del Año de 1614.

El Doctor Raphael Orthonedá.

NO S el doctor Francisco de Torme y de Liori, Canonigo de la ſanta Igleſia de Tarragona, y por el illuſtriſſimo y Reuerendiſſimo ſeñor don Iuan de Montcada por la gracia de Dios Arçobispo de Tarragona, y del Cõſejo de ſu Mageſtad, en el Eſpiritual y ſepparal. Vicario general y Oficial. Atendida la relacion del doctor Raphael Orthonedá, a quien camitimos q̃ vieſſe y examináſſe eſte libro q̃ ſe intitula ſegundo tomo de don Quixote de la Mancha: Compueſto por el Licenciado Alonſo Fernádez de Auellaneda, q̃ no contiene coſa deſoneſta, ni prohibida, damos y otorgamos licencia q̃ ſe pueda imprimir y vender en eſte Arçobispado. Fecha de nueſtra propia mano en la dicha Ciudad de Tarragona a 4. de Julio. 1614.

El doctor y Canonigo Francisco de Torme, y de Liori, Vicar. G. h. y Offi.

Fig. 5. Avellaneda, *Segundo tomo...* Tarragona, Felipe Roberto, 1614. Biblioteca de Cataluña.

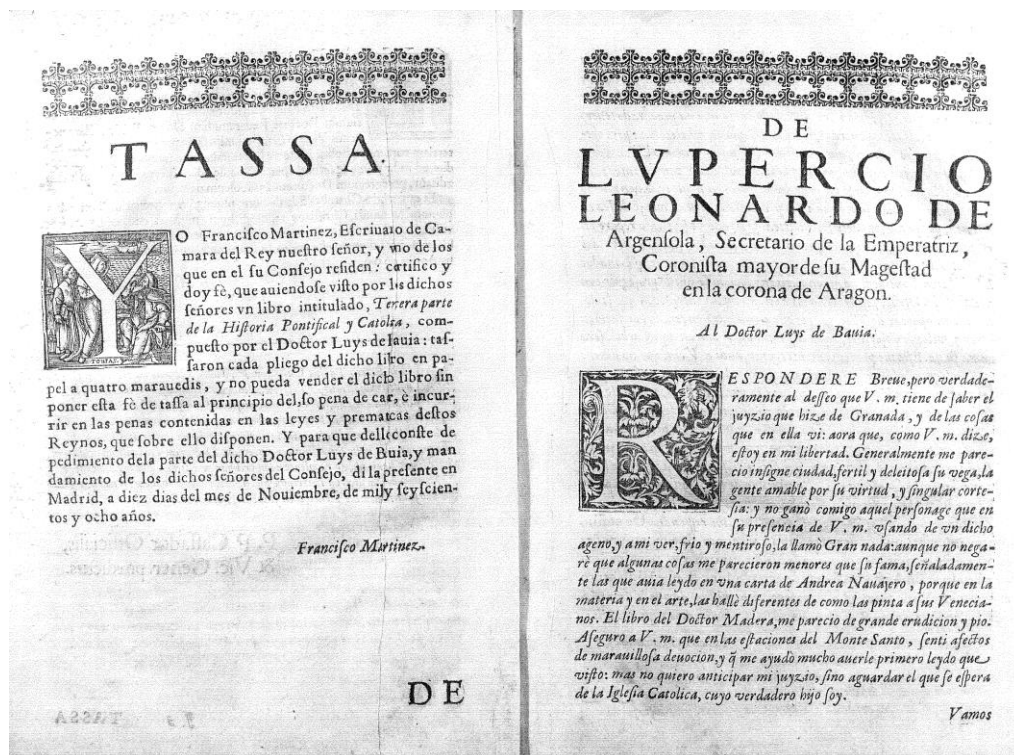


Fig. 6. Luis de Babia, *Historia pontifical*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1609. Biblioteca de Cataluña.

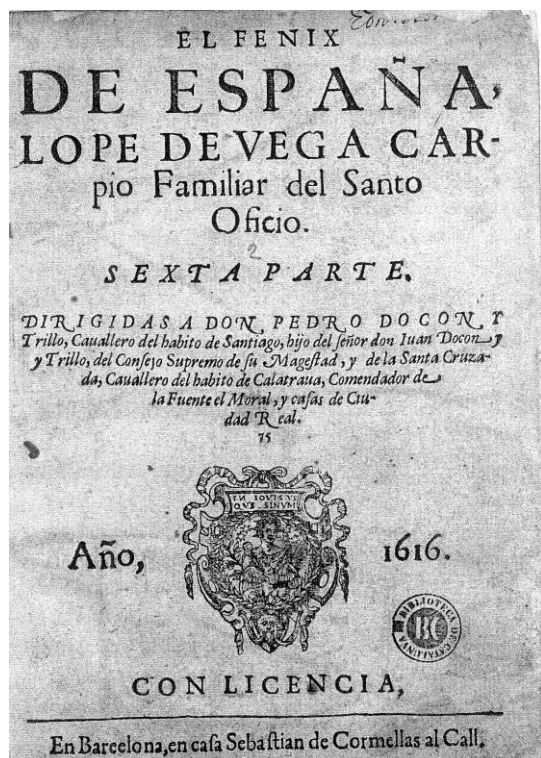


Fig. 7. Lope de Vega, *Sexta parte*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1616. Biblioteca de Cataluña.

PHISONOMIA
Y VARIOS
SECRETOS DE NATV-

raleza : Contiene cinco tratados de materias diferentes, todos reuistos y mejorados en esta tercera impressiõ, a la qual se han añaddido muchas cosas notables y de mucho prouecho.

Compuesto por Hieronymo Cortes, natural de la Ciudad de Valencia.

Fig. 8. Jerónimo Cortés, *Phisonomía y varios secretos de naturaleza*, Barcelona, Jerónimo Margarit, 1610. Biblioteca Nazionale Centrale, Roma.

SEGUNDO
TOMO DEL
INGENIOSO HIDALGO
DON QVIXOTE DE LA MANCHA,
que contiene su tercera salida : y es la quinta parte de sus aventuras.

Compuesto por el Licenciado Alonso Fernandez de Avellaneda, natural de la Villa de Tordesillas.

Fig. 9. Avellaneda, *Segundo tomo...*, Tarragona, Felipe Roberto, 1614. Biblioteca Nacional de Madrid, Sign. U-3352.

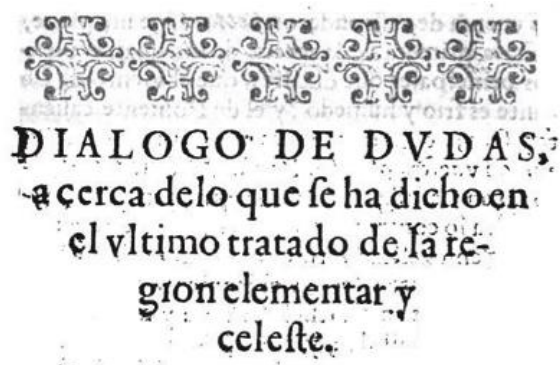


Fig. 10. Jerónimo Cortés, *Phisonomía y varios secretos de naturaleza*, Tarragona, Felipe Roberto, 1609, f. 95r. Biblioteca de la Universidad de Barcelona.

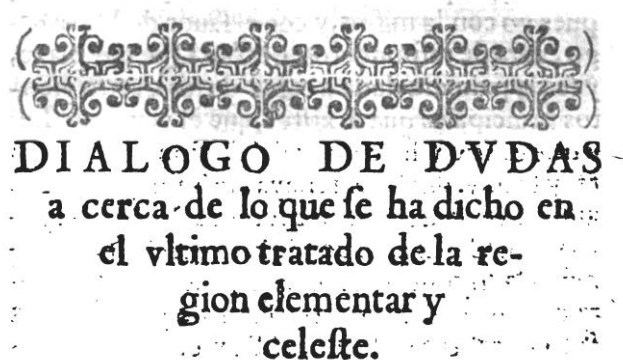


Fig. 11. Jerónimo Cortés, *Phisonomía y varios secretos de naturaleza*, Barcelona, Jerónimo Margarit, 1610, f. 95r. Biblioteca Nazionale Centrale, Roma.



Fig. 12. Avellaneda, *Segundo tomo...*, Tarragona, Felipe Roberto, 1614, f. 4v.

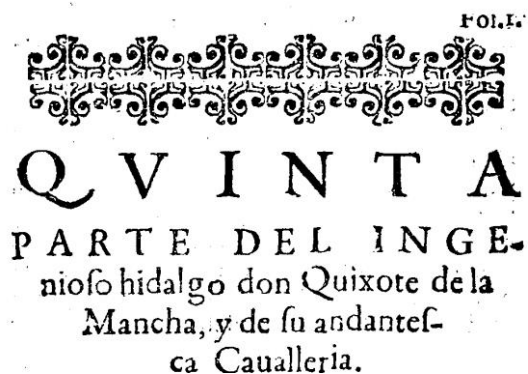


Fig. 13. Avellaneda, *Segundo tomo...*, Tarragona, Felipe Roberto, 1614, f. 1r.



Fig. 14. Ludovico Blosio, *Las obras*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1614. Biblioteca de Cataluña.



Fig. 15. Lope de Vega, *Sexta parte*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1616. Biblioteca de Cataluña.



CON LICENCIA,
En TARRAGONA. En casa de Phelipe Roberto, año, M D X C I V.

Fig. 16. Josepe Luquián, *Tratado del hombre*, Tarragona, Felipe Roberto, 1594. Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid.

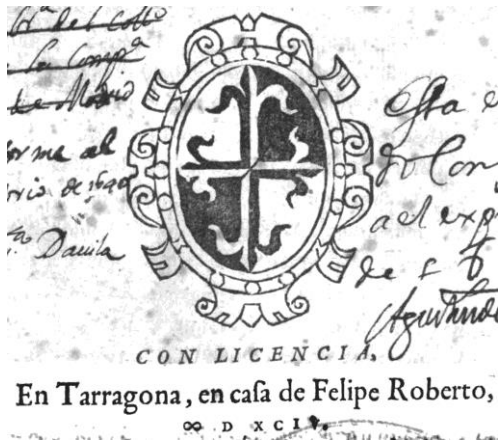


Fig. 17. Josepe Luquián, *Erudición cristiana*, Tarragona, Felipe Roberto, 1594. Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid.



Fig. 18. Salvador Ponç, *Llibre de la vida y miracles del gloriosos martirs*, Tarragona, Felipe Roberto, 1594. Biblioteca de Catalunya.



Fig. 19. *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, Tarragona, Felipe Roberto, 1595. Bayerische Staatsbibliothek, Múnich.



Fig. 20. Mateo Alemán, *Primera parte de la vida del pícaro Guzmán de Alfarache*, Tarragona, Felipe Roberto, 1603. Biblioteca de Cataluña.



Fig. 21. Avellaneda, *Segundo tomo...*, Tarragona, Felipe Roberto, 1614. Biblioteca Nacional de Madrid, Sign. U-3352.

Bibliografía general

Fuentes principales:

Para facilitarle al lector la verificación de las citas, todas las de los *Quijotes* de Cervantes y de Avellaneda se refieren a las siguientes ediciones abreviadas con siglas:

DQC I y II = Cervantes, Miguel de (1998) [1605, 1615]. *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico. Barcelona: Instituto Cervantes-Crítica.

DQA = Fernández de Avellaneda, Alonso (2000) [1614]. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. Luis Gómez Canseco. Madrid: Biblioteca Nueva.

Además de estas ediciones de referencia se han utilizado las siguientes ediciones:

Cervantes, Miguel de (1775–1777). *Leben und Thaten des weisen Junkers Don Quijote von Mancha*. Neue Ausgabe aus der Urschrift des Cervantes, nebst der Fortsetzung des Avellaneda. In sechs Bänden von Friedr. Just. Bertuch. Weimar u. Leipzig: Fritsch.

—(2005a) [1615]. *Don Quijote de la Mancha II*, ed. John Jay Allen, Madrid: Cátedra.

—(2005b) [1605/1615]. *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico. Madrid: Alfaguara/Real Academia Española.

—(2011 [1605]). *Don Quijote de la Mancha I*, ed. John Jay Allen, Madrid: Cátedra. Cervantes, Miguel de (2015) [1605–1615]: *Don Quijote de la Mancha*, dir. Francisco Rico, Madrid: RAE.

Fernández de Avellaneda, Alonso (1968): *Leben und Taten des weisen Junkers Don Quixote von La Mancha*. Aus dem Spanischen übertragen von Friedrich Justin Bertuch. Nachwort von Werner Bahner. Mit Kupferstichen von Daniel Chodowiecki. Leipzig: Insel.

—(1971) [1614]. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. Fernando García Salinero. Madrid: Castalia.

—(1972) [1614]. *Don Quijote de la Mancha*, ed. Martín de Riquer. Madrid: Espasa-Calpe.

—(2001) [1614]. *Segundo tomo del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, ed. Florencio Sevilla Arroyo. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcx686> (consultada el 9 de diciembre de 2015).

—(2011) [1614]: *El Quijote apócrifo*, ed. Alfredo Rodríguez López Vázquez. Madrid: Cátedra.

- (2014a) [1614]. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. Luis Gómez Canseco. Madrid: Real Academia Española/ Centro para la Edición de los Clásicos Castellanos
- (2014b). *dQA. El Quijote apócrifo*, ed. Enrique Suárez de Figaredo. *Lemir: Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento* Lemir 18.

Otros libros citados:

- Anónimo (1987) [1554]. *Lazarillo de Tormes* ed. Francisco Rico. Madrid: Catédra.
- (2000) [1554]. *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, ed. Aldo Ruffinatto. Madrid: Castalia.
- Alemán, Mateo (1987) [1599 y 1604]. *Guzmán de Alfarache*, ed. José María Micó. Madrid: Cátedra.
- Alvarez, David (2009). “Introduction”. En Alain-René Lesage, *Œuvres complètes tome IX. Nouvelles aventures de l’admirable don Quichotte de la Manche*, ed. David Alvarez. París: Champion, 21–85.
- Alvarez Roblin, David (2014). *De l’imposture à la création: le “Guzmán” et le “Qui-chotte” apocryphes*. Madrid: Casa de Velázquez.
- (2015). “Las Segundas partes auténticas del *Guzmán* y del *Quijote* frente a sus versiones apócrifas: ¿repulsión o fascinación?”. En *Para leer a “Guzmán de Alfarache” y otros textos de Mateo Alemán*, ed. Michèle Guillemont y Juan Diego Vila. Buenos Aires: EUDEBA, 345–369.
- (en prensa). “Entre Avellaneda et Cervantès: les paradoxes des *Nouvelles aventures de l’admirable don Quichotte de la Manche* d’Alain-René Lesage”. En *Actes du colloque Lesage 2015* (15–16 octobre 2015), ed. Christelle Bahier-Porte y Christophe Martin. París: Presses de l’Université Paris–Sorbonne.
- Andrés Gil, Carlos M. (1996). “El libro de Avellaneda como purgante de la locura quijotesca”. *Cervantes. Bulletin of Cervantes Society of America* 16: 3–11.
- Arboleda Carlos, Arturo (1991). *Teoría y formas del metateatro en Cervantes*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Aristóteles (1984). *Poética*. En *Poéticas* (Aristóteles, Horacio, Boileau), ed. Aníbal González Pérez. Madrid: Editora Nacional, 57–120.
- Arco, Ángel del (1916). *La imprenta en Tarragona*. Tarragona: José Pijoan.
- Arguijo, Juan de (1902). “Cuentos”. En *Sales españolas o Agudezas del ingenio nacional*, ed. Antonio Paz y Meliá. Madrid: Imp. y Fundación de M. Tello. Vol. II, 92–210.

- Astrana Marín Luis (1958). *Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes Saavedra*, Madrid: Instituto Editorial Reus.
- Aylward, Edward T. (1989). *Towards a Revaluation of Avellaneda's False Quixote*. Newark, DE: Juan de la Cuesta.
- Bajtín, Mijaíl (1989) [1975]. *Teoría y estética de la novela: trabajos de investigación*. Madrid: Taurus.
- Báez, Alberto (2005). *Don Quijote de la Mancha. Tercera parte*. Fair Haven, Nueva Jersey: Casavaria.
- Barrick, Mac E. (1976). "The Form and Function of Folktales in *Don Quijote*". *Journal of Medieval and Renaissance Studies* 6: 101–138.
- Barros Campos, José (2004). "¿Quién imprimió el Avellaneda?". *Anales complutenses* 16: 151–168.
- Barthes, Roland (1991). "La mort de l'auteur". En *Oeuvres complètes*. París: Seuil. Vol. II, 491–495.
- Blanco Aguinaga, Carlos (1957). "Cervantes y la picaresca. Notas sobre dos tipos de realismo". *Nueva Revista de Filología Hispanica* 11: 313–342.
- Blasco, Javier (2006). "Notas sobre un artista del fraude y del engaño: Avellaneda". *Edad de Oro* 25: 117–127.
- (2007). "Introducción". En *Segundo tomo del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, ed. Javier Blasco. Madrid: Fundación José Antonio Castro, XIII–LXXXIX.
- Blasco, Javier/ Cristina Ruiz Urbón (2009). "Evaluación y cuantificación de algunas técnicas de 'atribución de autoría' en textos españoles". *Castilla. Estudios de Literatura* 0, 27–47.
- Borges, Jorge Luis (1974). *Obras completas*, ed. Carlos V. Frías. Buenos Aires: Emecé.
- Brewer, David (2005). *The Afterlife of Character, 1726-1825*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.
- Buschmann, Albrecht (2009). "Der Roman ist ein Roman ist ein Roman. Die Autoren des *Don Quijote*". En *Quijotextos, Quijotemas, Quijoteorías. Ocho acercamientos a Don Quijote/ Quijotexte, Quijothemen, Quijotheorien. Acht Annäherungen an Don Quijote*, ed. Marko Kurz. Bamberg: University of Bamberg Press, 13–31.
- Calabrò, Giovanna (1987-1988). "Cervantes, Avellaneda y Don Quijote". *Anales Cervantinos* 25–26: 87–100.
- Canet Vallés, José Luis (1992): "Introducción". En Lope de Rueda: *Pasos*, ed. José Luis Canet Vallés. Madrid: Castalia, 9–93.

- Castro, Américo (1925). *El pensamiento de Cervantes*. Madrid: Hernando.
- (1957) [1947]. “La estructura del *Quijote*”, en *Hacia Cervantes*. Madrid: Taurus, 241–265.
- Cerezo Galán, Pedro (2006). “Sentido y formas del diálogo cervantino en *El Quijote* (en homenaje a Cervantes en el IV Centenario de *El Quijote*)”. *Anales de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas* 83: 259–296.
- Cervantes, Miguel de (1915) [1615]. *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos nunca representados*. En *Obras completas de Miguel de Cervantes Saavedra*. Vol. VI: *Comedias y entremeses*, ed. Rodolfo Schevill y Adolfo Bonilla. Madrid: Rodríguez.
- (1996) [1585]. *La Galatea*, en *Obra completa*, ed. Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas. Madrid: Alianza Editorial/ Centro de Estudios Cervantinos. Vol. 1.
- (2002) [1617]. *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, ed. Carlos Romero Muñoz. Madrid: Cátedra.
- (2005) [1613]: *Novelas ejemplares*, ed. Jorge García López, Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- Cotarelo, Emilio (1934). *Sobre el Quijote de Avellaneda y acerca de su verdadero autor*. Madrid: Tipografía de Archivos.
- Covarrubias Horozco, Sebastián de (1994) [1611]. *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. Felipe C. R. Maldonado. Madrid: Castalia.
- Cuenca-Godbert, Marta (2009). “Don Quichotte, un don Quichotte? Déprogrammation d’un stéréotype”. *Cahiers de Narratologie* 17: s.p.
[en línea: <http://narratologie.revues.org/1280>, consultado el 20 octubre de 2015].
- Devoto, Daniel (1974). *Textos y contextos*. Madrid: Gredos.
- Durán, Manuel (1973). “El *Quijote* de Avellaneda”. En *Suma cervantina*, eds. Edward C. Riley y Juan Bautista Avale-Arce. Londres: Tamesis, 357–76.
- Ehrlicher, Hanno (2006). “Fin sin final. Sobre la inconclusión del *Quijote* de 1605”. *Criticón* 96, 47–67.
- (2007). “Aleman, Cervantes y los continuadores. Conflictos de autoría y deseo mimético en la época de la imprenta”, en: *Criticón* 101 (2007), 151–175.
- (2008). “Der andere Autor im eigenen Werk. Medialisierte Autorschaft bei Mateo Alemán und Miguel de Cervantes”. En *Automedialität*, ed. Jörg Dünne, Christian Moser. Múnich: Fink, 27–52.
- (2011). “Refuncionalizaciones de un entremés cervantino: nuevos retablos de las maravillas en el teatro español del siglo XX”. En *El Siglo de Oro en la España contemporánea*, eds. Hanno Ehrlicher y Stephan Schreckenberg. Madrid-Fráncfort: Iberoamericana-Vervuert, 233–253.

- (2015). “Der andere Don Quijote: Anmerkungen zur Bedeutung der ‘apokryphen’ Fortsetzung von Alonso Fernández de Avellaneda (1614) aus aktuellem Anlass”. *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte* 39: 201–206.
- Eisenberg, Daniel (1984). “Cervantes, Lope, and Avellaneda”. En *Josep María Solà-Solé: Homage, homenaje, homenatge*. Barcelona: Puvill. Vol. 2, 171–183. Reproducido en Daniel Eisenberg (1991): *Estudios cervantinos*. Barcelona: Sirmio, 119–141.
- Friedman, Edward H. (1977). “Dramatic structure in Cervantes and Lope: The two *Pedro de Urdemalas* plays”. *Hispania* 60: 486–497.
- Genette, Gérard (1982): *Palimpsestes. La littérature au second degré*. París: Seuil.
- (1989) [1972]. *Figuras III*. Barcelona: Lumen.
- (1998) [1993]. *Nuevo discurso del relato*. Madrid: Cátedra.
- Gerli, Michael E. (1989). “El retablo de las maravillas: Cervantes, arte nuevo de deshacer comedias”. *Hispanic review* 4: 477–492.
- (2000): “Truth, Lies and Representation: the Crux of *El curioso impertinente*”. En *Cervantes for the 21th Century/ Cervantes para el siglo XXI. Studies in Honor of Edward Dudley*, ed. Francisco La Rubia Prado. Newark: Juan de la Cuesta, 107–122.
- Gil-Albarellos, Susana (2010). “Algunas consideraciones teóricas sobre el fraude literario”. En *Hos ego versículos feci... Estudios de Atribución y Plagio*, ed. Javier Blasco *et al.* Madrid: Iberoamericana, 333–345.
- Gilman, Stephen (1951). *Cervantes y Avellaneda. Estudio de una imitación*. México: Colegio de México.
- Gómez Canseco, Luis María (2000). “Introducción”. En Alonso Fernández de Avellaneda: *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, ed. Luis María Gómez Canseco. Madrid: Biblioteca Nueva, 7–158.
- (2006). “La ‘comedia’ de Avellaneda: algo más sobre las raíces dramáticas del *Quijote* apócrifo”. En *El siglo de oro en escena. Homenaje a Marc Vitse*, coord. por Odette Gorsse y Frédéric Serralta. Toulouse: PUM/ Consejería de Educación de la Embajada de España en Francia, 383–394.
- (2008). “1614: Cervantes escribe otro Quijote”. En *Tus obras los rincones de la tierra descubren*, ed. Alexia Dotras Bravo *et al.* Acalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 29–43.
- (2012). “Mateo Alemán y el *Guzmán de Alfarache*”. En *Mateo Alemán: Guzmán de Alfarache*, ed. Luis María Gómez Canseco. Madrid: RAE, 760–929.

- (2014a). “Introducción”. En Alonso Fernández de Avellaneda, *Segundo tomo del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. Luis María Gómez Canseco. Madrid, RAE. 7*–123*.
- (2014b). “1615: del *Quijote* al *Quijote*”. En Alonso Fernández de Avellaneda, *Segundo tomo del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. Luis María Gómez Canseco. Madrid, RAE, 519–534.
- González Tascón, Ignacio (2005). “Ingenios y máquinas”. En *El mundo que vivió Cervantes*. Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 47–54.
- Haley, Georg (1965). “The narrator in Don Quixote: Maese Pedro’s puppet show”. *Modern Language Notes* 80: 145–165.
- Hinrichs, William H. (2011). *The Invention of Sequel: Expanding Prose Fiction in Early Modern Spain*. Woodbridge: Tamesis.
- Iffland, James (1999). *De fiestas y aguafiestas: risa, locura e ideología en Cervantes y Avellaneda*. Madrid-Fráncfort: Iberoamericana-Vervuert.
- Jaksic, Iván (1994). “Don Quijote’s Encounter with Technology.” *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America* 14.1: 75–95.
- Joly, Monique (1977). “Tres autores en busca de un personaje: Cervantes, Avellaneda y Lesage frente a Sancho Panza”. En *Actas del Quinto Congreso Internacional de la AIH*, eds. François López, Joseph Pérez, Noël Salomon, Maxime Chevalier. Bordeaux: Université de Bordeaux, 489–499.
- (1996a). “Historias de locos”. En *Études sur “Don Quichotte”*. París: Publications de la Sorbonne, 151–161.
- (1996b). “Las burlas de don Antonio en torno a la estancia de don Quijote en Barcelona”. En *Études sur “Don Quichotte”*. París: Publications de la Sorbonne, 113–129.
- (1996c). “Muerte y resurrección de Altisidora”. En *Études sur “Don Quichotte”*, París: Publications de la Sorbonne, 195–202.
- Johnson, Carroll B. (1981). “El arte viejo de hacer teatro: Lope de Rueda, Lope de Vega y Cervantes”. En *Lope de Vega y los orígenes del teatro español*, ed. Manuel Criado de Val. Madrid: EDI-6, 95–102.
- Juola, Patrick (2015). “The Rowling Case: A Proposed Standard Analytic Protocol for Authorship Questions”. *Digital Scholarship in the Humanities*, Vol. 30, Supplement 1, 100–113.
- Koppel, Moshe/ Argamon, Shlomo (2009). “Computational Methods in Authorship Attribution”. *Journal of the American Society for Information Science and Technology (JASIST)* 60.1: 9–26

- Lathrop, Tom (2004). “¿ Por qué Don Quijote descubre una nueva edición de Avellaneda en Barcelona?”. En *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: Nueva York, 16-21 de Julio de 2001* ed. Isaiás Lerner. Newark, DE: Juan de la Cuesta. Vol. II, 335–338.
- (2009). “The Significance of Don Quijote’s Discovery of a New Edition of Avellaneda”. *Cervantes* 29.2: 131–137.
- León Hidalgo, Antonio (2013). *Cervantes, Avellaneda y los dos Quijotes*. Madrid: Eri-de.
- Lesage, Alain-René (1704). *Nouvelles aventures de l’admirable don Quichotte de la Manche, composées par le licencié Alonso Fernandez de Avellaneda ; et traduites de l’espagnol en français pour la première fois. À Paris, Chez la Veuve de Claude Barbin, au Palais, sur le Second Perron de la Sainte Chapelle*.
- (2009) [1704]. *Œuvres complètes tome IX. Nouvelles aventures de l’admirable don Quichotte de la Manche*, ed. David Alvarez. París: Champion.
- López-Navia, Santiago (2013). “Introducción”. En *Recreaciones quijotesas y cervantinas en la narrativa*, ed. Carlos Mata Induráin. Pamplona: EUNSA, 9–28.
- Madrigal, José Luis (2008): “Notas sobre la autoría del Lazarillo”. *Lemir: Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento* 12: 137–236.
- (2009). “Tirso, Lope y el Quijote de Avellaneda”, *Lemir* 13: 191-250.
- Mancini, Mario (2012). *Stilistik als Erfahrung*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- María Moliner *Diccionario de uso del Español* (2008). Madrid: Gredos. Edición electrónica.
- Marín, Nicolás (1974). “La piedra y la mano en el prólogo del Quijote apócrifo”. En *Homenaje a Guillermo Guastavino*. Madrid: Asociación Nacional de Bibliotecarios, Archiveros y Arqueólogos, 253–288.
- Manrique, Jaime (2012). *Cervantes Street*. New York: Akashic.
- Marín López, Nicolás (1988). “Reconocimiento y expiación: Don Juan, Don Jerónimo, Don Álvaro, Don Quijote”. En *Estudios literarios sobre el Siglo de Oro*, ed. Agustín de La Granja. Granada: Universidad de Granada, 249–271.
- Martín Jiménez, Alfonso (2001). *El “Quijote” de Cervantes y el “Quijote” de Pasamonte, una imitación recíproca*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.
- (2005). “Cervantes sabía que Pasamonte era Avellaneda: La Vida de Pasamonte, el Quijote apócrifo y El coloquio de los perros”. *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America* 25.1: 105–157.
- (2007). “Cotejo por medios informáticos de la Vida de Pasamonte y El Quijote de Avellaneda”. *Etiópicas. Revista de Letras Renacentistas* 3: 69–131.

- [http://www.uhu.es/revista.etiopicas/num/03/art_3_3.pdf]
- (2010). “*Guzmanes*” y “*Quijotes*”. *Dos casos similares de continuaciones apócrifas*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- (2014). *Las dos Segundas partes del “Quijote”*. Valladolid: Repositorio documental de la Universidad de Valladolid.
[en línea <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/7092>, consultado el 29 de septiembre de 2015]
- Martínez y Martínez, Francisco (1935). *Don Guillén de Castro no pudo ser Alonso Fernández de Avellaneda*. Valencia: Hijo de F. Vives Mora.
- Martín Morán, José Manuel (2014). “El diálogo en el *Quijote*. Conflictos de competencia entre el narrador y los personajes”. En *Comentarios a Cervantes. Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas, Oviedo, 11-15 de junio de 2012*, eds. Emilio Martínez Mata y María Fernández Ferreiro. Madrid: Fundación María Cristina Masaveu Peterson, 65–103.
- Mateo-Sagasta, Alfonso (2004). *Ladrones de Tinta*. Barcelona: Ediciones B.
- Mayans, Gregorio (1737). *Vida de Miguel de Cervantes Saavedra*. Londres: Tonson.
- Menéndez Pidal, Ramón (1964) [1940]. “Un aspecto en la elaboración del *Quijote*”. En *De Cervantes y Lope de Vega*. 6ª ed. Madrid: Espasa Calpe, 9–60
- Merkel, Heinrich (2011). *Cervantes anti-sofista. Sobre Platón, Ficino, y los tres “Quijotes” (1605, 1614 y 1615)*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- Molho, Maurice (1991). “Para una lectura psicológica de los cuentecillos de locos del segundo *Quijote*”. *Cervantes. Bulletin of Cervantes Society of America* 11.1: 87–98.
- (2005). “La polémica tordesillesca” [artículo inédito de 1991]. En *De Cervantes*. París: Éditions Hispaniques, 105–112.
- Moner, Michel (1989). *Cervantès conteur. Écrits et paroles*. Madrid: Casa de Velázquez.
- Montalvo, Juan (2004) [1898]. *Capítulos que se le olvidaron a Cervantes*, ed. Ángel Esteban. Madrid: Cátedra.
- Montemayor, Jorge de (1996) [1559]. *La Diana*, ed. J. Montero. Barcelona: Crítica.
- Montgomery, James H. (2010). “Did Cervantes learn of Avellaneda’s *Quijote* Earlier Than Chapter 59 of Part Two?”. *Cervantes. Bulletin of Cervantes Society of America* 30.2: 11–13.
- Moretti, Franco (2013): *Distant Reading*. London/ New York: Verso.
- Morley, Silvanus Griswold/ Bruerton, Courtney (1968). *Cronología de las comedias de Lope de Vega*. Madrid: Gredos.

- Nitsch, Wolfram (2000). *Barocktheater als Spielraum. Studien zu Lope de Vega und Tirso de Molina*. Tübinga: Narr.
- (2005): “Der hohle Kopf. Don Quijote und die Technik”. *Miguel de Cervantes’ Don Quijote. Explizite und implizite Diskurse im Don Quijote*, ed. Christoph Strosetzki. Berlin: Schmidt, 137–148
- Ochoa Penroz, Marcela (1997). *Reescrituras del Quijote*. Santiago: LOM.
- Ortega y Gasset, José (1975) [1914]. *Meditaciones del ‘Quijote’*. Madrid: Revista de Occidente.
- Paz Gago, José María (2006). *La máquina maravillosa: tecnología y arte en el “Quijote”*. Madrid: Sial Ediciones.
- Percas de Ponseti, Helena (2003). “Cervantes y Lope de Vega: Postrimerías de un duelo literario y una hipótesis”. *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America* 23.1: 63–115.
- Pérez de León, Víctor y Brioso Santos, Héctor (2008): “Cervantes: el entremés (comedia antigua) fente a la comedia nueva”. En *Historia del teatro breve en España*, dir. Javier Huerta Calvo. Madrid: Iberoamericana, 143–183.
- Pérez López, José Luis (2002). “Lope, Medinilla, Cervantes y Avellanda”. *Criticón* 86: 41–71.
- (2005). “Una hipótesis sobre el Don Quijote de Avellaneda: De Liñán de Ríaza a Lope de Vega”. *Lemir* 9 (2005), s.p.
- Pérez Magallón, Jesús (2015). *Cervantes, monumento de la nación: problemas de identidad y cultura*. Madrid: Cátedra.
- Pérez Priego, Miguel Ángel (2005). “El *Quijote* en Europa: traducciones e imitaciones literarias”. En *El Quijote desde el Siglo XXI*, eds. Nicasio Salvador Miguel y Santiago López-Ríos. Madrid: Centro de Estudios Cervantinos, 135–44.
- Pérez-Reverte, Arturo (2014). “Prólogo”. En Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*. Adaptación de Arturo Pérez-Reverte. Madrid: Santillana, 7–8.
- Pinedo, Luis de (1890). “Libro de Chistes”. En *Sales españolas o Agudezas del ingenio nacional*, ed. Antonio Paz y Meliá. Madrid: Imp. y Fundación de M. Tello. Vol. I, 255–316.
- Porqueras Mayo, Alberto (2003) [1998]. “Los prologuillos internos del *Quijote* II”, en *Estudios sobre Cervantes y la Edad de Oro*, ed. Alberto Porqueras Mayo. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 127–136.
- Real Academia Española. *Diccionario de la Real Academia Española* (2001). 22a ed. Madrid: Espasa Calpe.
- [en línea: <http://dle.rae.es/secuela>, consultado el 28 de octubre de 2015].

- Redondo, Augustin (2015). “Don Quijote y el arbitrismo. Del episodio del alcahuete (1605, I, 22) a su transmutación en el de la bajada del Turco (1615, II, 1)”. En *Revenir au “Quichotte” de Cervantes – Volver al “Quijote” de Cervantes (1615-2015)*, ed. David Álvarez Roblin. *eHumanista. Journal of Iberian Studies*, 1-9.
[En línea: <http://www.ehumanista.ucsb.edu/cervantes/volumnes/quijote>, consultado el 14 de febrero de 2016]
- Rico, Francisco (1987). “Introducción”. En Anónimo, *Lazarillo de Tormes*, ed. Francisco Rico. Madrid: Catédra, 13*-127*.
- (1998) (ed.). *Don Quijote de la Mancha. Volumen complementario*. Barcelona: Instituto Cervantes/ Crítica.
- (2015). *Don Quijote de la Mancha. Volumen complementario*. Madrid: RAE.
- Riley, Edward C. (1989)[1962]. *Teoría de la novela en Cervantes*. 4ª ed. Madrid: Taurus.
- Riquer, Martín de (1972). “Introducción”. En *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Espasa-Calpe. Vol. I, VII–CIV.
- Rodríguez López-Vázquez, Alfredo (2011a). “Introducción”. En Alonso Fernández de Avellaneda, *El Quijote apócrifo*, ed. Alfredo Rodríguez López Vázquez. Madrid: Cátedra, 13–99.
- (2011b). “El Quijote de Avellaneda: nuevos índices de atribución a José de Villaviciosa”. *Lemir* 15: 9–22
- (2011c). “El Quijote de Avellaneda y José de Villaviciosa: algunas cuestiones de método y epistemológicas”. *Lemir* 15: 147–170.
- Romero Muñoz, Carlos: “Nueva lectura de ‘El retablo de maese Pedro’”, en: *Actas del I Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Barcelona: Anthropos, 95–130.
- (1991). “La invención de Sansón Carrasco”, en *Actas del Segundo Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Barcelona: Anthropos, 27–69.
- Rojas Sola, José Ignacio/ Amezcua-Ogáyar, Juan Manuel (2005). “Estudio gráfico y técnico de molinos de viento en España”. *Interciencia: Revista de ciencia y tecnología de América* 30.6: 347–354.
- Schlegel, Friedrich (1967) [1799]: “Notizen: Über Tiecks Don Quixote”. En: *Charakteristiken und Kritiken I (1796-1801)*, ed. Hans Eichner. München, Paderborn, Vienna: Schöningh, 281–283.
- Sánchez Portero, Antonio (2011). *Cervantes y Liñán de Ríaza. El autor del otro Quijote atribuido a Avellaneda*, Zaragoza: Edición del Centro de Estudios Bilbilitanos, de la Institución “Fernando el Católico” (CSIC).

- (2013). “Lope de Vega, Liñan de Rianza y el Quijote de Avellaneda”. *Etiópicas. Revista de Letras Renacentistas* 9: 1–54
[En línea: http://www.uhu.es/revista.etiopicas/num/09/art_9_1.pdf, consultado el 14 de febrero de 2016]
- Serra-Vilaró, Joan (1936). “El *Quixot* d’Avellaneda fou imprès a Tarragona”. *La Cruz* 14.6.: páginas[para Luis]
- Sicroff, Albert A. (1975). “La segunda muerte de Don Quijote como respuesta de Cervantes a Avellaneda”. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 24: 267–291.
- (1993). “Tres calas en el arte de interpolar cuentos: Alemán, Avellaneda y Cervantes” En *Actas del III. Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Alcalá de Henares 12-16 noviembre de 1990. Barcelona: Anthropos, 473–485.
- Sigonio, Carlo (1993) [1562]. *Del dialogo*, ed. Franco Pignatti. Roma: Bulzoni.
- Sobejano, Gonzalo (1977). “De Alemán a Cervantes: monólogo y diálogo”. En *Homenaje al Profesor Muñoz Cortés*, ed. José Muñoz Garrigós. Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia. Vol. 2, 713–729.
- Socrate, Mario (1974). *Prologhi al Don Chisciotte*. Venezia: Marsilio.
- Spitzer, Leo (1948). “Perspectivism in DQ”. En *Linguistics and Literary History: Essays in Stylistics*. Princeton: Princeton UP, 68–73.
- Stamatos, Efstathios (2009). “A Survey of Modern Authorship Attribution Methods”. *Journal of the American Society for Information Science and Technology* (JASIST) 60.3: 538–556.
- Steiner, George (1998) [1975]. *After Babel*. 3^a ed. Nueva York: Oxford University Press.
- Suárez de Figaredo, Enrique (2004). *Cervantes, Figueroa y el crimen de Avellaneda*, Barcelona: Carena.
- (2006). “Suárez de Figueroa y el Quijote de Avellaneda”. *Lemir: Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento* 10: s.p.
- (2007a). “Cervantes, Avellaneda y Barcelona: la ‘venganza de los ofendidos’”. *Lemir: Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento* 11: 9–26.
- (2007b). “La verdadera edición príncipe del *Quijote* de Avellaneda”. *Lemir: Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento* 12: 79–102.
- (2010). “Un apunte al artículo ‘Tirso, Lope y El Quijote de Avellaneda’ de José Luis Madrigal”. *Lemir: Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento* 14: 9–26
- (2011): “Sobre la atribución del *Quijote* apócrifo a José de Villaviciosa”. En: *Lemir: Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento* 15: 135–146.

- Syverson-Sork, Jill (1986). *Theatraical Aspects of the Novel: A Study of Don Quijote*, Valencia: Albatros.
- Unamuno, Miguel de (2005) [1905]. *Vida de Don Quijote y Sancho*, ed. Alberto Navarro. 6^a ed. Madrid: Cátedra.
- Vindel, Francisco (1937). *La verdad sobre el falso Quijote*. Barcelona: Librería Babra.
- Wilder, Thornton (1952): “New Aids Toward Dating the Early Plays of Lope de Vega”. En *Varia Variorum. Festgabe für Karl Reinhardt*. Münster/ Colonia: Böhlau, 194–200.
- Wilhelmsen, Elizabeth (1990). “Don Álvaro Tarfe: ¿ente fantasmal o hecho ficticio?”. *Anales Cervantinos* 28: 73–85.

Los autores

David ALVAREZ ROBLIN

es es esees

Hanno EHRLICHER

es profesor de literatura iberorrománica y director del Instituto de Investigaciones sobre España, Portugal y América latina en la Universidad de Augsburgo (www.uni-augsburg.de/institute/isla/). Sus áreas de investigación son la literatura española de los siglos XVI y XVII, las vanguardias del siglo XX y el cine contemporáneo.

Monografías y ediciones recientes: *Zwischen Karneval und Konversion: Pilger und Pícaros in der spanischen Literatur der Frühen Neuzeit* (2010); *El Siglo de Oro en la España contemporánea* (2011, ed. Junto con Stefan Schreckenber); *Almacenes de un tiempo en fuga: Revistas culturales en la modernidad hispánica* (2014, ed. junto con Nanette Reißler-Pipka).

José Luis GÓMEZ CANSECO

eseses

William HINRICHS

eseses

José Manuel MARTÍN MORÁN

eseses

Nanette RIBLER-PIPKA

eses